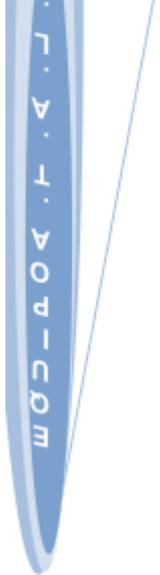


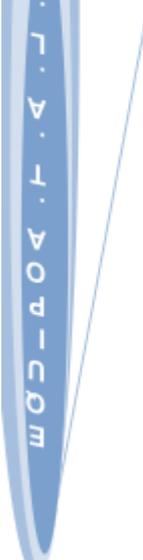
Orientaciones y Asesoramientos a Centros

Delegación Provincial de Sevilla
Área de Compensación Educativa
Programa de Educación Intercultural



1. OBJETIVOS MÍNIMOS DE ATAL.

1. Escuchar utilizando diversas y comprender mensajes en interacciones verbales variadas, las informaciones transmitidas para la realización de tareas concretas relacionadas con su experiencia.
2. Expresarse e interactuar oralmente en situaciones sencillas y habituales que tengan un contenido y desarrollo conocidos, utilizando procedimientos verbales y no verbales y adoptando una actitud respetuosa y de cooperación.
3. Escribir textos diversos con finalidades variadas sobre temas previamente tratados en el aula y con la ayuda de modelos.
4. Leer de forma comprensiva textos diversos, relacionados con sus experiencias e intereses, extrayendo información general y específica de acuerdo con una finalidad previa.
5. Aprender a utilizar con progresiva autonomía todos los medios a su alcance, incluidas las nuevas tecnologías, para obtener información y para comunicarse en la lengua extranjera.
6. Valorar el español, y las lenguas en general como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias y culturas diversas y como herramienta de aprendizaje de distintos contenidos.
7. Manifestar una actitud receptiva y de confianza en la propia capacidad de aprendizaje y de uso del español.
8. Utilizar los conocimientos y las experiencias previas con otras lenguas para una adquisición más rápida, eficaz y autónoma del español.
9. Identificar aspectos fonéticos, de ritmo, acentuación y entonación, así como estructuras lingüísticas y aspectos léxicos del español y usarlos como elementos básicos de la comunicación.



2. ORIENTACIONES Y PAUTAS DE ASESORAMIENTO A CENTROS.

Ante la realidad de la creciente inmigración en Andalucía y concretamente en nuestra provincia, basándose en las instrucciones del Plan Andaluz de Educación de Inmigrantes (CEJA 2001) y en el Decreto 167/2003 de 17 de junio, el grupo ATAL pretende dar respuesta a las necesidades que se plantean día a día en los centros respecto a la educación intercultural y, así, facilitar el trabajo de todos los agentes implicados en la comunidad educativa, y con ello mejorar la atención a todo el alumnado.

realidad de la creciente inmigración en Andalucía y concretamente en nuestra provincia, basándose en las instrucciones del Plan Andaluz de Educación de Inmigrantes (CEJA 2001) y en el Decreto 167/2003 de 17 de junio, el grupo ATAL pretende dar respuesta a las necesidades que se plantean día a día en los centros respecto a la educación intercultural y, así, facilitar el trabajo de todos los agentes implicados en la comunidad educativa, y con ello mejorar la atención a todo el alumnado.

Proponemos un plan de actuaciones que pueda servir como modelo que contempla:

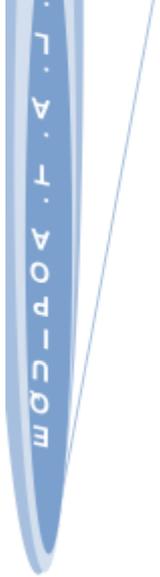
1. Programa de acogida inicial.
2. Evaluación inicial.
3. Orientaciones metodológicas para la clase de español como segunda lengua.
4. Integración del proyecto intercultural en el proyecto de centro.
5. Guía básica de material para el aprendizaje del español como segunda lengua.

2.1.PROGRAMA DE ACOGIDA INICIAL.

Cuando llegue un alumno/a nuevo/a extranjero/a a un centro es común que presupongamos que éste domina una serie de rutinas y destrezas y, en la mayor parte de los casos, no es así. Consideramos obvio que va a saber rellenar los papeles de matrícula y becas, seguir un horario de 5 ó 6 horas con cambios frecuentes de profesor y estar la mayor parte del tiempo de cada sesión realizando actividades de papel y lápiz o escuchas silenciosas de otra persona (generalmente el profesor).

Todo esto constituye un currículo semioculto que es necesario abordar con acciones concretas.

2.1.1. Objetivos



- a) Favorecer el encuentro de nuevos alumnos/as con su nuevo centro en las condiciones sociales más adecuadas.
- b) Potenciar actitudes de solidaridad y tolerancia entre todo el alumnado del centro en particular, y en la comunidad educativa, en general.
- c) Difundir información de todas las culturas presentes en el centro a todos los componentes de la comunidad educativa.
- d) Favorecer la comunicación y el sentido de pertenencia a la comunidad educativa.

2.1.2. Contenidos

- a) Conductas y rutinas básicas a tener en cuenta ante la llegada de un nuevo alumno/a al centro: Qué se hace en Secretaría, en el aula, en los recreos...
- b) Geografía, Historia, Cultura (juegos, folklore, gastronomía...) de cada una de las culturas presentes en el centro.
- c) Derechos y deberes de los distintos miembros de la comunidad educativa.

2.1.3. Metodología

Todo lo propuesto en el marco de este programa habrá de desarrollarse con un carácter eminentemente vivencial, lúdico, compartido y activo. A menos que algún punto lo requiera, se huirá expresamente de dedicar demasiado tiempo a la exposición del profesor/a o al papel y lápiz de forma individual. Así se primarán los diálogos, el trabajo y el juego en grupo o la exposición de experiencias por parte del alumnado.

2.1.4. Actividades

- l). Con el alumnado.

- a). Ante la llegada de un nuevo alumno/a se habrá designado previamente la persona que lo recibe, y que lo traslade a la Secretaría. En aquellos centros que exista un alumno que hable los dos idiomas estará localizable para servir de intérprete en estos primeros momentos.
- b). El centro podría tener prevista una carta en los idiomas más comunes que se hablen en él, en la que se mencionen los siguientes temas: bienvenida y documentos a aportar.
- c). Los espacios del centro de uso colectivo se rotularán en los idiomas presentes en él. (Biblioteca, lavabos, aula de informática, salón de actos ...).
- d). En cada clase, en las sesiones de tutoría previas, se habrá designado un equipo de recepción. Así estará previsto qué alumno se ofrece para acompañar al nuevo compañero/a a dependencias todavía desconocidas para él, quién y cómo se las enseñará, quién lo/la acompañará en los recreos, quién ayudará de manera especial si el recién llegado/a habla su idioma, quién está dispuesto a sentarse a su lado, etc.
- e). El día de la llegada (si no es posible, durante la sesión de tutoría inmediata) se preverán en el aula, al menos las siguientes actividades:
- Presentación de todos los alumnos/as.
 - Observación en un mapa gigante colocado sobre la pizarra del país de procedencia.
 - Añadir a la decoración del aula algún elemento relativo al país de procedencia del nuevo alumno/a.
 - Entrega de un resumen de normas básicas de convivencia en el centro y del horario en su idioma.

II). Con la familia

- Por desgracia la mayor parte de las familias que llegan a Andalucía tienen dificultades mucho más graves que la escolarización de sus hijos/as. Por ello es conveniente entregar la carta de bienvenida que tenga el centro, y aprovechar cualquier ocasión para que colaboren con éste.

III). Con el profesorado

- Hay que comunicar a todos los profesores del centro las actividades a desarrollar con los alumnos emigrantes.
- Todas las actividades y las actuaciones que se realicen se recogerán en el Proyecto de Centro, teniendo en cuenta que son niños de necesidades educativas especiales transitorias (y por lo tanto hay que hacer unas actividades de refuerzo).

2.1.5. EVALUACIÓN.

I). Evaluación inicial.

Es imprescindible conocer el nivel de español que posee el niño que acaba de llegar al centro, para determinar el nivel del que partirá nuestro trabajo.

Esta evaluación inicial la realizará personal del centro, este profesor puede ser el tutor del alumno, el orientador, el profesor de educación especial o, en casos puntuales, el profesorado de ATAL.

II). Evaluación del proceso de aprendizaje.

Con los resultados de la evaluación inicial se realizará una adaptación de los contenidos y metodología según la competencia lingüística del alumnado. Teniendo en cuenta esta adaptación curricular, se hará la evaluación trimestral del alumno, aunque la evaluación final deberá ajustarse a la consecución de los objetivos propuestos para su nivel escolar.

La normativa que rige la evaluación de este alumnado es la misma que para el resto de alumnos, considerando que estamos ante alumnos/as de necesidades educativas especiales transitorias.

El centro, como medida para compensar el desfase curricular que pueda presentar el alumno, puede flexibilizar su adscripción a un grupo determinado, adaptándola a sus necesidades. A efectos de adscripción al nivel es necesario considerar la Orden de 28 de diciembre de 2002 (MEC) relativa a homologación y convalidación de estudios.

2.2. ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA CLASE DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA.

Para que el alumno adquiriera la competencia comunicativa se trabajarán las 4 destrezas:

- Comprensión, expresión oral.
- Comprensión, expresión escrita.

Se comenzará por la lecto-escritura en el caso que sea necesario.

Cuando, a causa del desconocimiento del idioma, el alumno no pueda seguir el currículo en áreas como Ciencias Sociales, Lengua, Idioma, Matemáticas, Ciencias Naturales, Tecnología, continuará trabajando en las actividades para aprender el castellano. No obstante, sería conveniente que estas actividades se programaran en torno a contenidos del área asequibles a sus posibilidades.

El alumno deberá, con las ayudas necesarias, incorporarse en la medida de lo posible al currículo de las siguientes áreas: Educación Física, Música, Plástica y Refuerzo de Lengua. Es necesario potenciar/motivar desde su llegada el rendimiento en áreas que sí pueden aprobar desde el primer momento, sobre todo por cuestiones de motivación.

El Centro debería incluir en su plan anual una adecuada planificación y organización de los espacios, tiempos y agrupamientos del alumnado de forma flexible y adaptada a sus necesidades; adoptando medidas que faciliten el aprendizaje de la lengua española, como requisito necesario para la adquisición de los aprendizajes establecidos en las diferentes áreas del currículo.

Es esencial la coordinación entre tutor, profesor de ATAL (en caso de que exista), orientador, ETCP, Ciclos y Departamentos para programar las actividades que se llevarán a cabo con estos alumnos.

Podría existir en el centro un profesor, que anteriormente se ha mencionado en el apartado de evaluación inicial, que podría desempeñar las siguientes funciones:

- Recopilar el material existente en el centro y el que elaboraran los profesores, y darlo a conocer a quien lo necesite.
- Adquirir nuevo material.
- Informar a los profesores de cursos de formación sobre este tema.
- Servir de enlace entre los diferentes agentes educativos: ATAL, otros profesores, asociaciones, padres, alumnos, etc.

En definitiva, centralizar todas las labores que sirvan para facilitar la integración del alumnado extranjero.

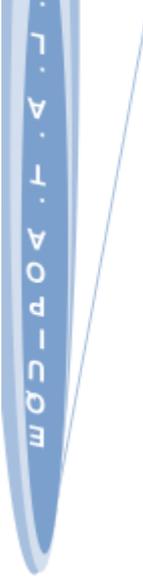
Sobre todo, en Educación Secundaria surgen frecuentemente dificultades añadidas, la mayor parte derivadas de la excesiva distancia entre los conocimientos previos del alumno y el currículo del área ordinaria (esto, una vez que el alumno domina ya un castellano oral y escrito rudimentario).

Entre el alumno que termina su asistencia al ATAL y el que es capaz de incorporarse al currículo ordinario de 1º de la ESO, pongamos por ejemplo, existe, gran parte de las veces, una excesiva distancia. Por ello, cada departamento de educación secundaria o de ciclo, debería proponer un *currículo puente*, una adaptación curricular de fácil individualización a cada alumno en particular, que se desarrollaría en el aula ordinaria, con la ayuda y supervisión del profesor de área o tutor y el apoyo de determinados compañeros del aula.

Este currículo debería incluir un vocabulario básico ilustrado del área, pequeños textos sobre conceptos y procedimientos, algunas actividades sencillas, mucho uso del diccionario, etc. (La mayoría de las veces serán de gran ayuda libros de texto del área de 2º y 3er ciclo de primaria). Todo este proceso debería estar asesorado por los departamentos de Lengua y de Orientación.

El material didáctico utilizado en el centro deberá:

- Contribuir a desarrollar valores y actitudes en la educación intercultural.
- Evitar la reducción del conocimiento de una cultura a sus aspectos folklóricos.



- Resaltar la capacidad de los miembros de cada cultura para superar las dificultades presentadas en su grupo, como respuesta inteligente a las posibilidades y obstáculos del momento.

2.3. INTEGRACIÓN DEL PROYECTO INTERCULTURAL EN EL PROYECTO DE CENTRO.

Como estrategias de actuación es necesario que los centros, especialmente los que acogen a población escolar extranjera o de minorías con diversidad cultural, se planteen actuaciones como la elaboración de programas de acogida que faciliten la integración escolar, programas informativos sobre los rasgos básicos de carácter social y cultural del país de acogida, programas de enriquecimiento lingüístico en el nuevo idioma y desarrollo de actividades de carácter cultural para todo el alumnado, incluyendo a extranjeros y minorías étnicas..

- **La educación intercultural en el proyecto de centro.** La necesidad de educar en la diversidad para el pluralismo debe quedar recogida en el proyecto de centro, así como los elementos que lo constituyen: Finalidades Educativas, Proyecto Curricular de Centro y ROF.
- **La educación intercultural en la finalidades educativas.** En los centros que atienden minorías o población extranjera los PCC partirán de un minucioso estudio del contexto del centro. Sin este estudio, será de difícil comprensión la situación real y las necesidades específicas: situación económica, sanitaria, social, referente a las minorías en sus aspectos distintivos: costumbres, organización social, líderes, asociaciones, analfabetismo, escolarización, movilidad de la población, hábitat, etc. Si no partimos de esta investigación previa, es muy probable que el análisis de la situación y la toma de decisiones se haga según estereotipos y prejuicios sin fundamento real.
- Es importante que se preste atención al número de grupos étnicos-culturales, aceptación-rechazo en los diversos cursos, absentismo, éxito-fracaso escolar, alumnado con NEE, etc. (Un guión, muy exhaustivo, para realizar este estudio del contexto, lo podemos encontrar en Delegación Provincial de Educación y Ciencia de Cádiz, 1992).

- La
y

educación intercultural en el ROF. Es necesario establecer a qué órganos corresponde promover y gestionar el respeto a los principios la consecución de los objetivos fijados, con qué recursos humanos, técnicos, materiales se cuenta, y las normas de funcionamiento.

Parece oportuno resaltar:

- Los procesos participativos: asamblea de clase de alumnos, reparto de posibilidades en clase, participación de los padres y madres en la elaboración de las finalidades educativas, ROF, aportaciones en programación de Escuela de Padres, actividades extraescolares, etc.
- La incorporación de las familias en todos los aspectos en los que legalmente puedan participar.
- La constitución de grupos de trabajo y de juego de los alumnos, vista su eficacia en los procesos de aceptación interétnica. (Cualquier área, especialmente indicado para Ed. Física)
- La potenciación de los equipos de profesores: Equipo Docente, Claustro.
- El funcionamiento de modalidades organizativas de atención a la diversidad (agrupamientos flexibles, talleres, asamblea de aula, ciclo...)
- Programa específico para disminución del absentismo de estas minorías: medidas conjuntas con el Ayuntamiento, con Asociaciones....
- **La educación intercultural en el PCC.** Partiendo del estudio previo del contexto:
 - Inclusión de objetivos y contenidos (conceptos, procedimientos y actitudes) adecuados a las necesidades detectadas.
 - Debe estar presente en todas las áreas curriculares. Es preciso superar el hábito de tratar los temas con características de transversalidad de forma puntual en el área de Conocimiento del Medio, Lengua u otras organizaciones del aula/ciclo: flexibilidad de agrupamientos, individualización de la enseñanza, flexibilidad de horarios, aprendizaje cooperativo.

BÁSICA DE MATERIALES PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA.

2.4.1. EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA.

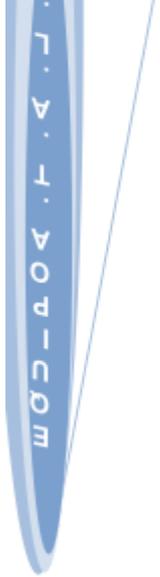
I). Métodos de lecto-escritura.

- *Ven a leer.* Editorial S. XXI. Es el método que permite mayor autonomía al alumno. Una vez que trabaja un fonema, el alumno sabe hacer las actividades de los demás, ya que éstas se repiten. Este método no tiene las vocales, solamente las consonantes.
- *Las letras mágicas* de la Editorial Everest. Los cuadernos 1 al 3 sobre las vocales, son muy buenos para alumnos que tengan especial dificultad en la discriminación de las vocales, como es el caso de alumnos de lengua árabe que confunden las vocales e-i, o-u.
- *¹Leer, escribir, comprender* publicado por la Consejería de Educación de Castilla-La Mancha. Está pensado para alumnos sordos y extranjeros que saben leer un poco, pero tienen un vocabulario muy reducido. Tiene muchas láminas explicativas de vocabulario. Se puede adquirir en la página www.leerescribircomprender.com.
- *Lecturas comprensivas de atención a la diversidad* del Grupo Editorial Universitario. Son 16 cuadernillos. Son estupendas para reforzar algunas sílabas difíciles del español, así como la adquisición de vocabulario. Tiene lecturas adaptadas muy cortas y fáciles con preguntas de comprensión.

II). Métodos de español.

- *Nos iniciamos en español.* Método inicial con mucho vocabulario ilustrado adecuado para los primeros cursos de educación primaria. Se puede adquirir desde la página. www.leerescribircomprender.com.

¹ Este método consta de método de lecto-escritura (cinco cuadernillos con láminas)



- **Español para tod@s.** (libro de texto y actividades) Método de nivel inicial- intermedio recomendado hasta los primeros cursos de secundaria. Se puede adquirir desde la página. www.leerescribircomprender.com.

- **Español para ti.** Es un manual elaborado por los profesores de A.T.A.L. de Almería. Es el mejor método para empezar en el nivel inicial tanto en primaria como en secundaria. Tiene muchas láminas de vocabulario sobre cada bloque temático: la casa, la escuela, la familia, el cuerpo, la ropa, las rutinas diarias, etc.

- **La gramática da juego** de la editorial Heinemann. Es el complemento ideal al “Español para ti”. Tiene muchos juegos de memoria y atención y tiene fichas sobre los tiempos verbales del indicativo.
- **Método EOS, Cuadernos para el refuerzo de la comunicación y el lenguaje.** Dos volúmenes: Las palabras ¿Cómo son? Y Las palabras ¿Qué Significan?

III). Materiales curriculares en el área de Lengua española.

- **Valentín.** Editorial Grupo Universitario. Autora: Celia Díaz Jiménez (Del A.T.A.L. de Sevilla). Está indicado para aquellos que sepan leer y hayan adquirido un nivel suficiente de español. Con este texto empiezan a trabajar los contenidos curriculares de lengua española. Tiene explicaciones muy fáciles.

IV). Diccionarios

- **Las cien primeras palabras** de Plaza Joven. Es un diccionario ilustrado para primaria.
- **Diccionario ilustrado de español junior** de editorial Eli.
- **Diccionario Español-Chino.** de la editorial Herder.

2.4.2. EN LA EDUCACIÓN SECUNDARIA.

I). Métodos de lecto-escritura

Cualquiera de los reseñados anteriormente para primaria.

II). Métodos de español.

- **¿Sabes?.** Editorial SGEL. *Método bilingüe Español-Chino.*
- En el nivel inicial se recomienda empezar por los métodos de primaria: ***El español para ti*** y ***La gramática de juego*** arriba citados.
- ***Adelante.*** Es un método publicado por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. Es un método con CD y muchas actividades diferentes. Es bastante completo. Tiene actividades sobre los tiempos verbales.
- ***Canal joven en español*** 1 y 2 de editorial SGEL. Tiene libro del alumno y cuaderno de actividades. Es bastante completo.
- ***Prácticas de audición*** de editorial Eli.
- ***Uso junior***, nivel elemental. Es una gramática fácil para la secundaria.

III). Diccionarios

- Diccionario ilustrado español-chino Didi.
- ***Diccionario Español-Chino.*** de la editorial Herder.
- Diccionario ilustrado español-árabe. En la página web:

www.pnte.cfnavarra.es/profesorado/recursos/multiculti/docs/diccio_arabe.pdf

- Diccionario ilustrado español-rumano. En la página web:

www.pnte.cfnavarra.es/profesorado/recursos/multiculti/docs/diccio_rumano.pdf



IV). Adaptaciones curriculares

- *Adaptaciones curriculares para 1º, 2º, 3º y 4º de la ESO.* Editorial Aljibe.

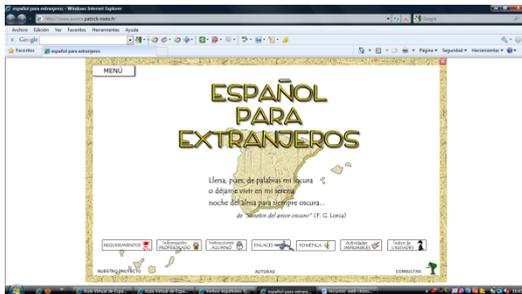
- *¡ADELANTE! con la ESO 1º y 2º.* Editorial Edinumen

2.4.3. DIRECCIONES DE PÁGINAS WEB

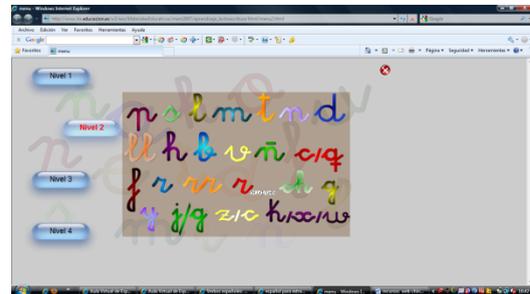
En la WEB de *la consejería de educación de la junta de andalucía* donde pueden encontrarse en la sección de alumnado, alumnado inmigrante, publicaciones y recursos: materiales para la clase de español.

<http://www.juntadeandalucia.es/educacion/nav/contenido.jsp?pag=/Contenidos/PSE/participacion/Inmigrantes/PUBLICACIONESYRECURSOS&vismenu=0,0,1,1,1,1,1>

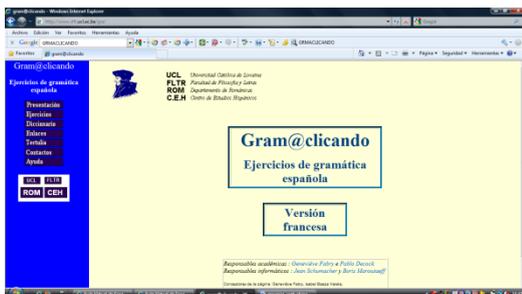
- Guía básica del sistema educativo andaluz para inmigrantes (varios idiomas).
- Hablemos español. Orden sintáctico para marroquíes.
- Español para ti.
- Para ciudadanos y ciudadanas del mundo. Volúmenes 1,2, y 3.
- Cuentos del mundo 2. Los pueblos construyen la paz.



<http://www.aurora.patrick-nieto.fr/>
Curso de español básico para primaria y secundaria.



http://www.ite.educacion.es/profesores/descargas_primaria/lengua_literatura/#e_facil
Curso interactivo de lectoescritura.



<http://www.sfit.ucl.ac.be/gra/>



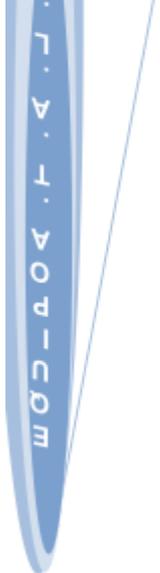
<http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~cepc03/fondolector/>

Ejercicios de online.

gramática

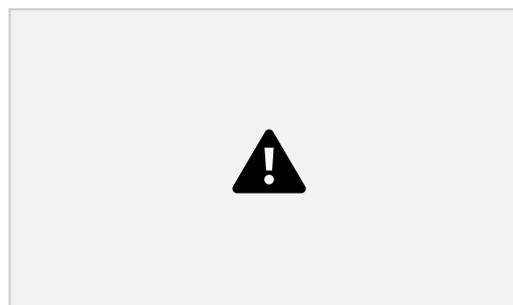
Recursos de comprensiva.

lectura



<http://www.ave.cvc.cervantes.es/>

Aula virtual de español accesible a través de un perfil de usuario. Para trabajar con ella previamente se debe poner en contacto con el “Jefe de estudios”:
jefe.estudios.ced@juntadeandalucia.es



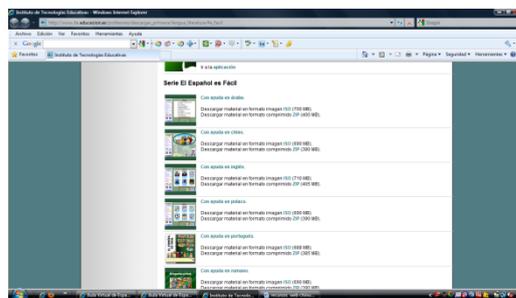
<http://verbos.org/verbos-espanoles/verbos-espanoles.htm>

Conjugación de verbos.



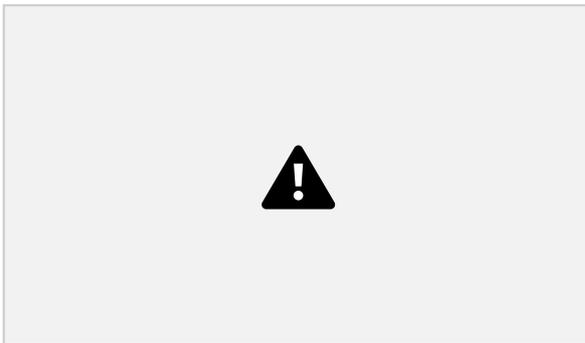
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/mimundo/default.htm>

Mi mundo en palabras: Curso básico interactivo para iniciarse en el aprendizaje de español (recomendado alumnos 7-10 años)



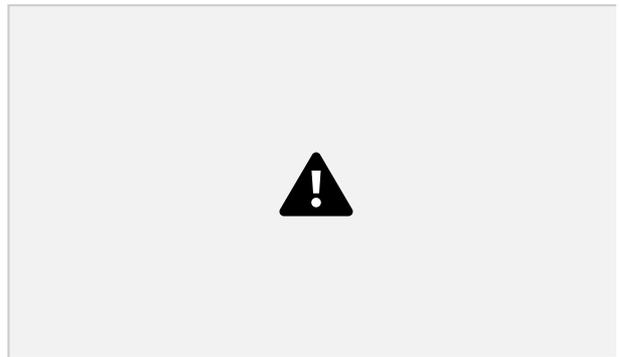
http://www.ite.educacion.es/profesores/descargas_primaria/lengua_literatura/#e_facil

Método online para trabajar fonética y lectoescritura.



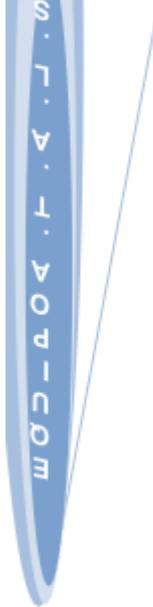
<http://www.carei.es>

Comunicados muy útiles para las familias en diferentes idiomas



<http://www.intercultural010.blogspot.com>

Banco de recursos interculturales con enlaces útiles.



Para ver esta película, debe disponer de QuickTime™ y de un descompresor.

Para ver esta película, debe disponer de QuickTime™ y de un descompresor.

<http://www.indiana.edu/~call/ejercicios.html>
Ejercicios de gramática interactivos y para imprimir por niveles

<http://www.ver-taal.com>
Página de ejercicios muy interesante.

Para ver esta película, debe disponer de QuickTime™ y de un descompresor.

Para ver esta película, debe disponer de QuickTime™ y de un descompresor.

<http://www.educarm.es/udicom/indexb.htm>
Unidades didácticas de compensatoria con tarjetas de vocabulario muy útil.

<http://www.todoele.org>
Página de recursos varios.

